

湯姆生的 1871 年「荖濃 Hong-Kos 的房屋」

取景點追查

游永福

文化研究者

摘要

西元1871年4月，英國攝影家約翰·湯姆生在南臺灣荖濃接待家庭拍下了3張照片，其中1張湯姆生題了「Hong-Kos house Lau-long, Formosa. 1871」的字，亦即照片是「荖濃Hong-kos的房屋」。關於「Hong」字，湯姆生在甲仙埔前往荖濃的旅行記錄裡，曾出現「Mrs. Hong」與「Hong」兩個字眼，所以確定是姓氏無誤。湯姆生是以當地使用的閩南語來記錄地名與人名，若依據遠流出版公司出版的《臺灣話大詞典——閩南語漳泉二腔系部分》裡的資料，「Hong」字，有「洪」與「黃」兩個對應姓氏。從姓氏切入，再透過照片地景的踏查比對，湯姆生144年前拍下的房屋與「Hong」氏後人就此出現。

關鍵字：英國攝影家約翰·湯姆生、荖濃、洪姓、黃姓、地景

壹、前言與研究方法

西元1871年4月1日，被馬雅各醫生（Dr. James L. Maxwell），¹對臺灣地景與原住民不住讚美深深吸引的英國攝影家約翰·湯姆生（John Thomson），²帶著助理Ahong，毅然與馬雅各搭船離開廈門，於4月2日來到臺灣打狗；盤桓三天後，4月5日又乘船來到臺灣府城。在備好物資並僱請好挑夫之後，4月11日，一行人開始往東前進，深入拔馬；接著，每日不休息挺進，於是內山地界的崗仔林、木柵、柑仔林、瓠仔寮、甲仙埔、荖濃、六龜里與枋寮等平埔聚落，都在湯姆生用盡心思拍照與寫下文字報導之後留下了深深履痕。湯姆生的南臺灣旅行路徑，請參看出自“Notes of a journey in southern Formosa.”一文的地圖，³該地圖與圖資，由美國里德學院歷史系（Reed College, Professor of History Department）費德廉教授（Douglas L. Fix）提供，並同意發表於刊物，教授在回信時還客氣地說「湯姆生那張圖，請先生盡量用」（104年6月2日）；該地圖，筆者早先已經完成考證並標示了中文與日期，特以「英國攝影家約翰·湯姆生的1871年南臺灣旅行地圖」（地圖1）稱之。⁴

來到遠東進行了10年的旅遊之後，湯姆生於1872年返回英國。關於臺灣的旅行，湯姆生陸續撰寫了4份細膩報導；而南臺灣之行所拍攝照片，若以英國威爾康圖書館典藏的53片玻璃版底片為主，加上玻璃版沖印照片2014年合成版1張與玻璃版斷裂照片2015年合併版2張，以及浮上檯面的當

* 本文摘要與關鍵詞，由游蕙嘉小姐協助英譯，另美國里德學院歷史系費德廉教授慈允提供湯姆生原地圖，謹均致謝意！

1 馬雅各醫生（Dr. James L. Maxwell, 1836-1921），英國蘇格蘭人。

2 約翰·湯姆生（John Thomson, 1837-1921），英國蘇格蘭愛丁堡人。

3 John Thomson, "Notes of a journey in southern Formosa." *Journal of the Royal Geographical Society*, XLIII, 1873, pp.97-107.

4 〈英國攝影家約翰·湯姆生1871年南臺灣旅行地圖（Sketch map of southern Formosa）〉，收入Reed College「Reed College Digital Collections」網站：http://cdm.reed.edu/cdm4/item_viewer.php?CISOROOT=/formosa&CISOPTR=506&CISOBX=1&REC=5（2014年2月18日點閱）。

時沖印照片典藏，目前累計已經達63張之數。

經過一而再，再而三檢視，湯姆生的每一張照片，或含藏地景之奇、或含藏居住建築之異、或含藏族群服飾之美、或含藏植物之麗、或含藏族群維生方式之節制等等豐富故事——以這些內涵，來對照略顯粗糙的臺灣方志，湯姆生給臺灣的這一份禮物著實厚重；若再加上現地地景、生態、產業與人文等多元資源的匯集，湯姆生的這一資產，是頗具聯合國「線性文化遺產（Lineal or Serial Cultural Heritages）」內涵的。

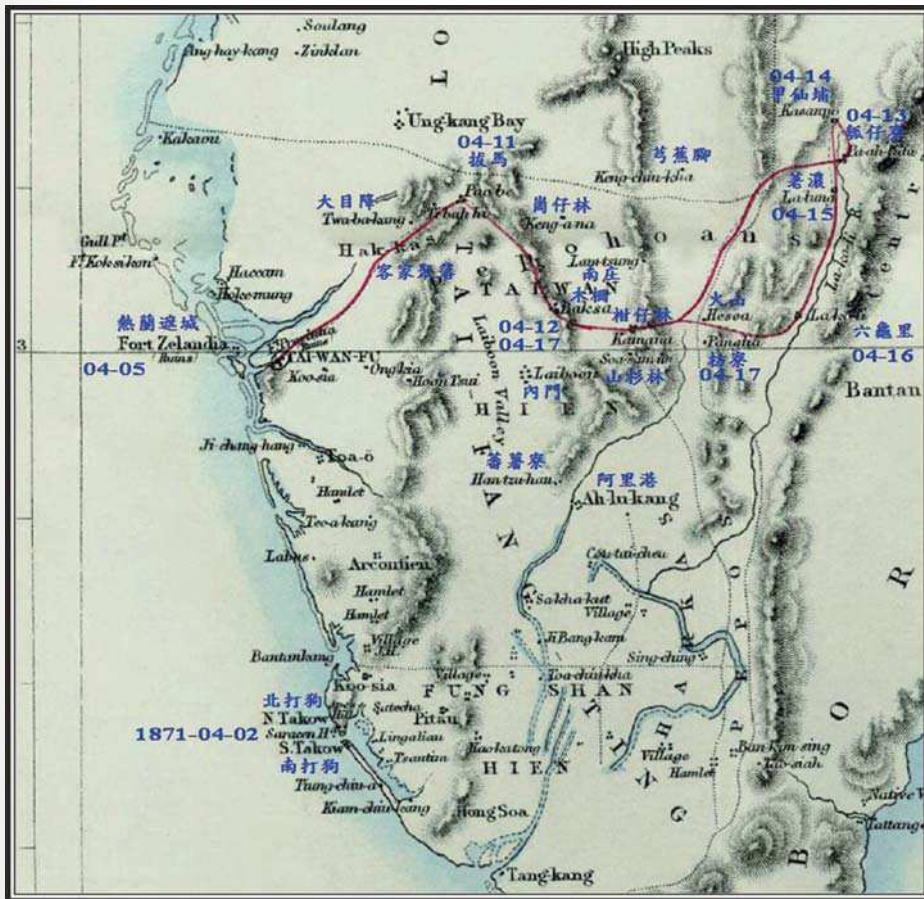


圖1 加註中文地名與日期的「英國攝影家約翰·湯姆生的1871年南臺灣旅行地圖（Sketch map of southern Formosa）」。

資料來源：Reed College。

湯姆生的1871年「荖濃Hong-Kos的房屋」取景點追查

既然內涵那麼豐富，那麼當時的照片取景點今日能否找得到呢？

我們且試著以湯姆生來到荖濃，為Hong-Kos家族拍下的3張珍貴照片來進行研究，3張照片即「荖濃Hong-Kos的房屋（Hong-Kos house Lau-long, Formosa. 1871）」（圖2）、「荖濃的平埔老婦們（Old pepohoan women Lau-long, Formosa. 1871）」（圖3）與「Goona和他的妹妹們（Goona and his sisters Lau-long. 1871）」（圖4）。



圖2 湯姆生的「荖濃Hong-Kos的房屋」影像。

資料來源：英國威爾康圖書館（© Wellcome Library）。

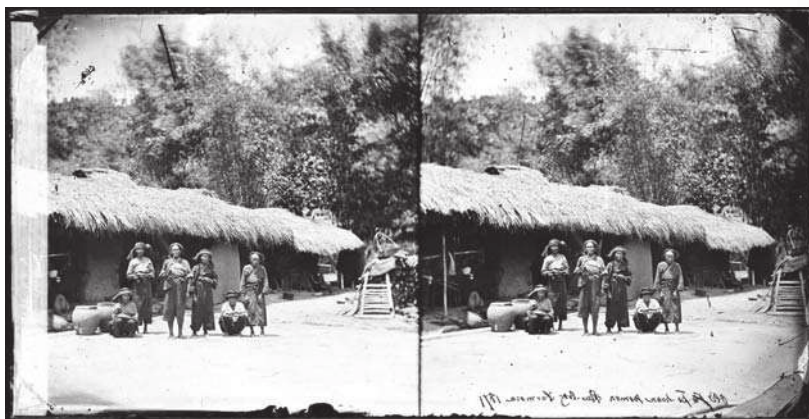


圖3 湯姆生的「荖濃的平埔老婦們」影像。

資料來源：英國威爾康圖書館（© Wellcome Library）。



圖4 湯姆生的「Goona和他的妹妹們」影像。

資料來源：英國威爾康圖書館（© Wellcome Library）。

這三張照片取景點的追查，研究方法有三：

一、田野調查

先行針對3張照片特徵進行分析，之後進行現地踏查比對。

二、文獻分析

透過湯姆生的旅行報導與其他文獻記錄，來進行各種可能的分析。

三、戶政資料

試著以日本時代戶政資料，建構Hong-Kos家族族系的連結。

貳、Hong-Kos 家族照片的特徵

西元1871年4月16日，對於荖濃的Hong-Kos家族或整個臺灣來說，都是很重要的日子，性情中人的湯姆生，必是感念15日晚上，主人Hong-Kos堅持殺豬、烤豬，來表達最好的待客之道；以及感念16日家族成員Goona盛情帶路，下達荖濃溪床取景拍照——因為遠道來訪的湯姆生，數度在玻璃版底片上塗上藥劑，接著曝光，慎重其事為Hong-Kos家族留下了上面提及的3

張珍貴影像。



圖5 湯姆生「荖濃Hong-Kos的房屋」照片題字擷取影像，得用心才能辨認。

湯姆生在「荖濃Hong-Kos的房屋」照片裡的親筆題字（圖5），有龍飛鳳舞之美，經過釐清之後，題字出現了「Lau-long」兩個字，亦即「荖濃」地名的閩南語羅馬拼音對應字。湯姆生所指述的「荖濃」，最早出現於同治初年（約1862）成書的《臺灣府輿圖纂要》，當時是記載為「荖濃莊」，屬臺灣縣善化里西保內中股大武壠管轄。住民，是以原住民四社平埔社群（或稱大武壠社群）的芒仔芒社為主。相關位置，屬今高雄市六龜區荖濃里下荖濃聚落；土地，則原屬拉阿魯哇族領域。社群能在此地生活，乃因清朝康、乾年間，以給付外來生活物資為代價，讓兩個族群得以在此安居樂業且和平共存——這一互動模式，後來的學者稱之為「撫番租」。而清朝時期與日治初、中期，荖濃，更是山地物產與外來物資以物易物的一大據點，亦即是山地原住民、平埔社群原住民與漢人的重要交會交流所在。

那麼，且來談談圖1「荖濃Hong-Kos的房屋」這一張非常重要的影像，會說「非常重要」，乃因為照片有4個特點：

- 一、背景出現一座鈍三角形山峰，從峰頂開始，右方近乎直線的稜線，約以15度角傾斜而下；左方，約以20度角下傾；山峰後方左右兩側，則群峰層疊連綿——有了特殊山景，又知道拍攝地是荖濃，是最有利於取景點踏查的。
- 二、房屋與人物下方，出現陽光的短斜陰影，湯姆生一行人離開荖濃前往六龜里是下午約2點，所以午後已無暇進行拍照事宜，推估拍照時間約在中午12點之際；又由於拍照的4月16日，太陽所在緯度還在當地南

邊，所以陰影的方向與房屋的面向，都是偏北方。

三、房屋與山景之間，有長著樹叢的小山崙。

四、人物分析：4位人物站立在照片中央正前方，兩位老婦分列兩側，兩位少年家往前跨一步在中間，4個人應該都是湯姆生想凸顯的主角了；而屋簷下，則有一整排或站、或彎腰、或蹲、或坐的拍照觀察者。依湯姆生的旅行記錄，左2頭戴蕨類植物頭冠的站立男孩，是Hong-Kos的小兒子Goona；⁵而Goona右邊的吸菸男子，應該就是15日才娶山地原住民妻子續絃的大兒子Boon了。

而圖2「荖濃的平埔老婦們」影像，經過詳細比對，影像中的三連棟茅草房屋與圖1是同一棟，取景位置是在房屋右前方。照片的特點是：

一、房屋左側與後側有竹子。

二、竹子後，亦即照片背景，有明顯的橫行小山嶺。

至於圖3「Goona和他的妹妹們」影像，依湯姆生題字內容，乃頭戴蕨類植物頭冠的Goona與妹妹們的合照，是在竹叢之下拍攝；這竹叢，應該就是三連棟茅草房屋左側的竹子了。從叢生竹竿的粗細、節與節間偏長的特色、葉片的大小，還有竹枝無刺等生長樣貌來研判，竹子的種類屬「長枝竹」。

參、湯姆生記錄的「Hong」字

在追查3張照片取景點之前，有一樣功課須先做，即照片裡有「Hong」的題字，關於「Hong」，湯姆生在甲仙埔前往荖濃的旅行記錄裡，曾出現「Mrs. Hong」與「Hong」兩個字眼，所以確定是姓氏無誤；而這個「Hong」字，在《從地面到天空 臺灣在飛躍之中：1871-2006》一書裡，

5 約翰·湯姆生 (John Thomson) 著，黃詩涵翻譯，顏湘如校稿，《從地面到天空 臺灣在飛躍之中：1871-2006》（臺北：信鴿法國書店，2006年），頁72。

黃詩涵將之翻譯為「洪」。⁶高雄市立美術館2012年的《波光流影——約翰·湯姆生世紀影像特展》專輯，或因慎重編輯，比當年12月的預計出版時間慢了一些些，直至2013年的4月19日才得推出，裡面的「Hong-Kos house」也跟著以「洪家」標示。⁷「洪」字，的確是姓氏，但筆者注意到湯姆生記錄的地名、人稱與物名，都是以閩南語音來記錄，譬如拔馬（即「跋馬」，Poah-be）、平埔番（pepohoan）、木柵（Bak-sa）、瓠仔寮（Pau-ah-liau）、酒（shu）、甲仙埔（Ka-san-po）等等都是——這些當時的語音，時至今日有些已經有了轉折。

我們且回到「洪」字來討論，遠流出版公司出版的《臺灣話大詞典——閩南語漳泉二腔系部分》裡，「洪」字，有「hong」的發音，屬文言音，如酒量很大叫「洪量（hông liông）」；除此，另有白話音「âng」音的使用；到了今日，âng音較為通行，就如平常我們稱呼洪姓人家，都叫「âng某某」而不喊「Hông某某」。⁸再依該詞典內容，出現「hông」音的姓氏，另有「黃」字；就「黃」字來說，最經典的文言音例子為「黃昏（hông hun）」了；黃，到了今日，白話音的「ng」音較為通行，如稱呼黃姓人家，都叫「ng某某」而不喊「Hông某某」。⁹上項資料，應該是很有意義的線索了；尤其在百餘年之後，想海底撈針尋找「Hong」氏後代，絕對是一項令人興奮的挑戰。

另一本潘英編著的《臺灣平埔族史》，在第6章〈尋找平埔族後裔〉裡，¹⁰引用了陳紹馨（1906-1966）、傅瑞德合著，由臺北國立臺灣大學法學院社會學系、哥倫比亞大學人類學系及遠東研究所，共同於民國57年

6 約翰·湯姆生（John Thomson）著，黃詩涵翻譯，顏湘如校稿，《從地面到天空 臺灣在飛躍之中：1871-2006》，頁114、70。

7 謝佩霓總編輯，曾芳玲執行編輯，《波光流影——約翰·湯姆生世紀影像特展》（高雄：高雄市立美術館，2012年），頁91。

8 陳修主編，《臺灣話大詞典》（臺北：遠流出版公司，1992年），頁689-690。

9 陳修主編，《臺灣話大詞典》，頁688-689、1257-1258。

10 潘英編著，《臺灣平埔族史》（臺北：南天書局有限公司，1996年），頁379-492。

(1968) 7月出版的《臺灣人口之姓氏分布》第1冊¹¹統計資料推估六龜鄉(今六龜區)平埔族人數，潘英先引用了該書自序文字，表示該書：

「這本書的研究對象，是民國45年9月16日臺灣省人口普查口卡資料。研究方法，是使用系統隨機抽百分之二十五的口卡作為樣本，經過紀錄資料、分類與統計、審查與核對、重編與複查等工作的處理。」¹²

緊接著給了該書下列評語：

「是臺灣有史以來，有關族系與姓氏分布綜合研究唯一的1次，也是同類調查中，動員人力最多，統計方法最科學，工作態度最審慎，樣本最詳實的1次。」¹³

筆者依據《臺灣平埔族史》、《臺灣人口之姓氏分布》第1冊兩書，重新製作下表，其中「山胞」、「福建」、「廣東」為《臺灣人口之姓氏分布》第1冊之統計分類，平埔族人數推估則為潘英據前書統計所推估，「洪」與「黃」兩姓及人口數數據，特別以粗體字來標示，以方便檢視。所有數據皆為抽樣後百分之二十五之數值。

表1：民國45年（1956）高雄縣六龜鄉平埔族分布推估表

	山胞	福建	廣東	平埔族人數推估
力	2	2	0	4
尤	2	0	0	2
王	61	0	0	61
月	0	1	0	1

11 陳紹馨、傅瑞德，《臺灣人口之姓氏分佈》，第1冊（臺北：國立臺灣大學法學院社會學系，1968年）。

12 潘英編著，《臺灣平埔族史》，頁381。

13 潘英編著，《臺灣平埔族史》，頁381。

湯姆生的1871年「荖濃Hong-Kos的房屋」取景點追查

朱	5	0	0	5
田	1	0	1	2
江	17	0	0	17
向	6	1	0	7
李	5	0	0	5
吳	5	0	0	5
巫	1	0	0	1
呂	2	0	0	2
何	1	0	0	1
杜	1	0	0	1
林	29	0	0	29
金	0	4	15	19
邱	8	0	0	8
沈	1	0	0	1
卓	3	7	2	12
洪	1	0	0	1
柯	2	0	0	2
韋	1	0	0	1
馬	4	0	5	9
袁	1	0	0	1
陳	59	0	0	59
黃	18	0	0	18
張	30	0	0	30
許	1	0	0	1
郭	1	0	0	1
莊	5	0	0	5
望	0	1	0	1
曾	17	0	0	17
彭	1	0	0	1

楊	2	0	0	2
葉	2	0	0	2
董	4	4	0	8
劉	52	0	0	52
蔡	1	0	0	1
鄭	3	0	0	3
潘	204	83	26	313
賴	13	0	0	13
蕭	8	0	0	8
盧	3	0	0	3
謝	1	0	0	1
鍾	2	0	0	2
戴	4	0	0	4
翼	1	6	0	7
鬆	0	1	0	1
顏	4	0	0	4
羅	3	0	0	3
蘭	0	2	0	2

在表1裡，涵蓋荖濃的六龜，「洪」姓數據是1人，依隨機抽百分之二十五的方式推論，六龜的洪姓平埔族群朋友約可達到4人；而「黃」姓數據是18人，推論黃姓平埔族群朋友約可達到72人規模——洪姓與黃姓，都有可能是湯姆生指述的「Hong」氏。若以熱忱接待馬雅各與湯姆生一行人的「Hong」氏，在湯姆生文字報導與照片中所呈現出來的家族熱況，相信他們在荖濃應該不是小戶人家；而且，從1871年到民國45年（1956），在85個年頭中，能發展到72人規模應該大有可能，所以這個「Hong」字，「黃」姓相對應的機率很高。

湯姆生的1871年「荖濃Hong-Kos的房屋」取景點追查

肆、在 142 年後的荖濃撈針

2013年4月15日早上，又拿著以上三張一直認真判讀且做著功課的照片，與助理在小雨中動身來到荖濃繼續走訪踏查。荖濃市區兩或三層高的樓房擋住了視野，來到7-11超商處右轉入臺27線，也被平房擋住視線，經過荖濃防災暨社區教育中心後便來到四叉路口，若再順臺27線南下，是通往六龜，研判之後，往右下小叉路行去，因為房子比較少，應該有較好觀景空間；步行了2分鐘，榕樹下出現一座奉祀福德正神的小小「裕安宮」（圖6），宮右田園果然視野開朗。

入境問俗先向福德正神問訊禮拜，還祈請協助完成這一超級任務。接著向田園亦即東南方向望去，「Hong-Kos house」照片背景裡的主山躍現眼前（圖7），惟主峰頂右側後方的第二層山與主峰頂的交接點，是在有點距離的右稜上；湯姆生照片兩山的交接點，則是在峰頂之右。依十餘年來登山與看山的經驗，只要回頭往北移動，就能找到兩山正確交接的位置了。



圖6 榕樹下小小的「裕安宮」。

資料來源：游永福攝，2013年4月15日。



圖7 裕安宮旁東南方山景。

資料來源：游永福攝，2013年4月15日。

終於，在南橫路與裕農路間的房屋空隙處找到相應的景致（圖8）！若將山峰峰頂與空隙處連結，畫一條延伸直線過來，在空隙處後方到達西

側住宅區盡頭，直線距離約有70公尺，海拔高度則從401漸升至410公尺，地形算是平坦，但地面上有房子、有植物、有道路，也有空地錯置，那麼，哪一個點才會是正確的取景點呢？亦即這一Hong-Kos的房屋還會在嗎？

猶疑問，穿過空隙處向前走到裕農路55之1號，在工作伙伴董武慶家門口遇到1位先生，原來是武慶二哥，靈機一動提問附近有沒有「黃姓」住戶？二哥說：「有，就在山邊的竹林下。」順著二哥手勢望去，這一西面山嶺果然有竹影飄搖。

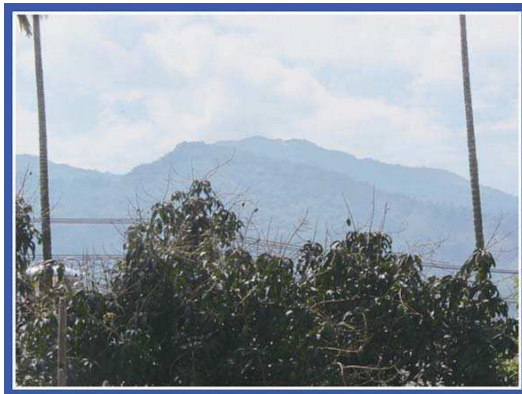


圖8 在南橫路與裕農路間的房屋空隙處，出現了湯姆生照片的山景相應景致。

資料來源：游永福攝，2013年4月15日。

伍、尋訪竹林下黃家人

繞路後來到1條小巷，走入巷底，左側出現了1棟水泥瓦老厝，堂前安有「北極殿」匾額，在殿門口問訊瞻仰，正中主神正是玄天上帝。老厝位置，就在橫行小山嶺之下，山嶺間的竹子正是長枝竹無誤，於是，湯姆生的「荖濃的平埔老婦們」照片場景出現了（圖9，感謝踏查之後隔年，Hong-Kos後人照霏小姐協助拍攝比對照片；房



圖9 Hong-Kos後人照霏小姐手拿比對照片讓筆者取景。

資料來源：游永福攝，2014年1月17日。

湯姆生的1871年「荖濃Hong-Kos的房屋」取景點追查

子，已經翻修了）。經過測定，房屋是面朝東北，原先偏北方的判讀有了誤差。

再從房屋前方走到接近山腳的水溝處，回頭一望，這一湯姆生照片背景名為「北新開山」的主峰（圖10），峰頂與左右第2層山的山形、交接點，還有第2層山突出的高度，與現地有百分之九十五以上的近似度（圖11）。必須說明的是照片取景點，應該還要再左移一些些，現地房屋才能顯現出湯姆生房屋照片的角度，但剛好為電線桿阻擋。又經詢問，房屋與背景山之間，原來的確有小山崙（圖10），由於南橫公路拓寬，所以順勢剷除並建蓋了房屋。至此，湯姆生的「荖濃Hong-Kos的房屋」地景，活生生呈現眼前；問了問，住戶果然姓黃。



圖10 湯姆生的「荖濃Hong-Kos的房屋」影像擷取。在擷取影像裡，背景山脈分布與連結清晰可辨。



圖11 黃家現地房屋位置與背景山脈。

資料來源：游永福攝，2013年4月15日。

確定了成果之後，工作團隊特別以中央研究院人社中心GIS研究專題中心提供的福衛2號衛星影像圖資，製作了「湯姆生的荖濃黃家與北新開山衛星影像示意圖」（圖12），來呈現現地實況，讓讀者易於瞭解。

有眼尖者認為「湯姆生的照片與現地照片遠近似乎仍有差距」，會有這一現象出現，乃由於當時湯姆生拍攝「荖濃黃Kos的房屋」照片，是使用雙鏡頭立體相機進行拍攝，焦距較短，所以拍攝出來的風景有較為寬廣的視野，且充滿景深之美。



圖12 「湯姆生的老濃黃家與北新開山衛星影像示意圖」。

資料來源：中央研究院人社中心GIS研究專題中心，游永福標註。

至於「Goon和他的妹妹」照片裡應該位於房屋左側的長枝竹，民國46年生的屋主大兒子，說小時候也沒印象，所以砍除的時間應該更早。

陸、歡歡喜喜拍攝紀錄片

終於有了成果的第3日，亦即4月18日，早上8點10分，由筆者協助部分橋段拍攝的鄭立明導演《尋找木柵女》紀錄片工作團隊，開拔來到了老濃，筆者引領工作團隊與老濃朋友來到了「裕安宮」，擺上特選供果，再點燃好香致謝土地公協助。之後工作團隊架好腳架拍下好景後再北移，以兩處地景來與照片取景點比對。

湯姆生的1871年「荖濃Hong-Kos的房屋」取景點追查

由於鄭立明導演態度嚴謹，所以來到黃家已經是10點16分，日頭赤炎炎。但禮數不能省，仍然擺上特選供果，再點燃自備好香，致謝黃家玄天上帝與眾神在默默中襄助。

祭拜儀式完成之後，錄影師架起了另一臺錄影機，竟然是雙鏡頭，鄭導口中的秘密武器終於揭曉，原來是要現場進行湯姆生式的立體雙影像錄影與攝影。其中有個場景，還須邀請黃家人上場配合，有3位家族成員客氣不願入鏡，倒是已經91歲的黃家大爺爺，在女兒比手畫腳說要錄影之後，高興得像個小孩，在攙扶下來到屋前椅子坐定，晚輩們則陪侍在側。有了老屋，有了老少人物，類似1871年「荖濃的平埔老婦們」照片的畫面躍現眼前了（圖13）。



圖13 黃家後人應邀在「荖濃平埔老婦們」場景上留影。

資料來源：鄭立明提供，2013年4月18日。

或由於時隔142年，關於1871年湯姆生與馬雅各醫生來到荖濃的事情，社區中完全沒有一個老人家知道，確實令人遺憾！黃家大爺爺，則因為已經極度重聽且體弱，也無法請益溝通。後來，曾邀請黃家後人協助申請日本時代戶政資料向上追查，看看有無可能連結上湯姆生記錄的黃家人名字，結果戶政資料最早只達大正6（1917）年（圖14），明治年

圖14 荖濃黃家申請並提供的日本時代戶政資料。

資料來源：荖濃黃家提供。

間完全沒有資料登錄；也由於黃家一如大多數平埔族群一樣，沒有族譜，也無簡單系譜，祖先牌位資料，也是先前以戶政資料寫上。哦！最後可以索驥的線索也斷線了，真是可惜！

不放棄任何線索的筆者，仔細檢視了日本時代戶政登錄的資料，黃家第一個長輩名為「黃添福」，其長男叫「黃連炮」。黃連炮的職業欄註記為「田畑作」，所謂「田」，是指「水田」；「畑」，則是指「旱田與山園」，亦即是從事農事工作的。至於種族欄，相關人等有註記的皆為「熟」字，可知黃家，在戶政調查時，日本官方將之歸類為臺灣在地人，亦即今稱「平埔原住民」是也；而黃連炮夫人姓「金」，名「春涼」——這「金」姓，依《安平縣雜記》記載：「考其實在，若是番族脈絡，只潘、金、劉三姓為正派；外此別姓之番，概非四社番之血脈，均閩、粵人入籍變番者。」¹⁴亦即「金」姓，乃原住民四社平埔社群三大姓氏之一；黃姓，則「均閩、粵人入籍變番者」。至於黃家大爺爺，名叫「黃飛虎」，乃黃連炮的長男。

黃連炮的出生年，換算西元為1898年，平均以一世25年來上推，父親黃添福約出生於清同治12年（1873），依出生時間點來看，很有可能是1871年4月15日才娶山地原住民妻子續絃的黃Kos大兒子Boon的兒子——因為湯姆生的旅遊報導是這麼記錄的：

「我們到的時候Hong先生不在家，不過他很快就回來了。他告訴我們，他的長子Boon不久前才喪妻，所以到山裡的生番親戚家物色另一位新娘去了，而晚上就會回來，是由新娘部落的護衛陪同。」¹⁵

湯姆生這一「到山裡的生番親戚家物色另一位新娘」的「生番親戚家」

14 不著撰人，《安平縣雜記》（南投：臺灣省文獻委員會，1993年重刊），頁57。

15 約翰·湯姆生（John Thomson）著，黃詩涵翻譯，顏湘如校稿，《從地面到天空 臺灣在飛躍之中：1871-2006》，頁70。

用語，讓我們知道：黃家長輩與山地原住民早有通婚關係，而Boon又再一次通婚，亦即婚姻的交流是很深很深的。

在拍片空檔，筆者分享了這一湯姆生的記載，來說明黃家家族是擁有濃厚山地原住民血統的，黃家大姊素玲聽了大笑，還說：「難怪了！之前在城市工作，大家都常常問我是哪一族的？」而黃素玲的妹妹黃照囊、堂姑黃秀麗，也常面對「妳是哪一族群」的提問。

的確，黃家人不少成員臉部輪廓都深邃。

得特別一提的，是2014年1月17日，筆者再度來到屋頂已經翻修過的黃家，蒙黃Kos後人黃照囊小姐暫放工作，手拿A4湯姆生照片，配合不同角度的取景要求，完成了兩張比對影像的拍攝，與圖3「荖濃的平埔老婦們」影像比對的圖9，便是其中一張，讓取景點的探勘工作得以圓滿了結。照囊小姐的熱忱就跟祖先一樣，令人窩心！

柒、結語

湯姆生地景照片的取景點踏勘與追查，的確是一項有趣又充滿挑戰的工作，須有登山經驗與用心觀察的歷練才行。臺灣多山，山脈的比對或許也會出現近似者，但是房屋兩側山脈呈現的特點都可以用來進行比對的，可說是絕無僅有；至於林木砍伐、地震、土石流與山崩等干擾，或多或少也會影響山稜的樣貌，所以要達到百分之百相似是不可能的，這是進行踏勘工作必須有的基本認知。

就湯姆生來說，的確是行家且又有心！除了留下接待家庭的姓氏，還完完整整呈現了房屋左、右兩側的風光與特色，讓後人有了探索與比對的方便，終能按圖索驥，欣喜找到「荖濃黃Kos家族的房屋」位置與後代子孫。

黃家，尚無法確定家庭背景，但因祖先黃Kos夫婦與孩子熱忱待客，乃

能為荖濃甚至臺灣留下這麼重要的文化資產——會以「資產」來稱呼，乃因黃家除了1871年有馬雅各與湯姆生來過且住過，照片中的房屋建築、服裝與配飾，都呈現出平埔族群獨特的樣貌，須另以專文來探討。期望這些寶貴資產，能受到文化部門或公部門應有的重視、規劃並保護，若再加上荖濃現地人文與產業資源，以及在地風味特餐，便是未來最有可能申請聯合國「英國攝影家湯姆生1871年臺灣線性文化遺產」相關路徑上一處非常值得探索與旅遊的好點了；惟必須注意的，私人空間不宜過度打擾，且必須帶來好處，才能可長可久。

參考書目

一、中文專書

王雅倫著，《法國珍藏早期臺灣影像》。臺北：雄獅圖書股份有限公司，1997年。

謝佩霓總編輯，曾芳玲執行編輯，《波光流影——約翰·湯姆生世紀影像特展》。高雄：高雄市立美術館，2012年。

陳修主編，《臺灣話大詞典》。臺北：遠流出版公司，1992年。

潘英編著，《臺灣平埔族史》。臺北：南天書局有限公司，1996年6月。

不著撰人，《安平縣雜記》。南投：臺灣省文獻委員會，1993年重刊。

二、翻譯專書

約翰·湯姆生（John Thomson）著，黃詩涵翻譯、顏湘如校稿，《從地面到天空 臺灣在飛躍之中：1871-2006》。臺北：信鴿法國書店，2006年。

三、網站

〈英國攝影家約翰·湯姆生1871年南臺灣旅行地圖（Sketch map of southern Formosa）〉，收入Reed College「Reed College Digital Collections」網站：http://cdm.reed.edu/cdm4/item_viewer.php?CISOROOT=/formosa&CISOPTR=506&CISOBOX=1&REC=5（2014年2月18日點閱）。

Check John Thomson's photo "Hong-kos House
Lau-Long, Eormosa. 1871"

You, Yongfu*

Abstract

In April 1871, John Thomson, the English photographer, took 3 photos of his host family in Lao-Nong, south Taiwan. One of the photos was titled "Hong-Kos House Lau-Long, Formosa. 1871". The two words "Hong" and "Mrs. Hong" were found in Thomson's notes of his journey from Jiasian to Lao-Nong (Lau-Long). So "Hong" is clearly a family name. Thomson used the local language, South-Min Dialect (or "Taiwanese"), to record the places and names. According to the *Dictionary of Taiwanese-the South-Min Dialect of Zhangzhou and Quanzhou*, the family name "Hong" has two corresponding possibilities: "Hong" and "Huang." Knowing the two possibilities and comparing the photos to the actual landscape, the house in Thomson's photo taken 144 years ago and the descendants of the Hong family were found.

Keywords: English photographer John Thomson, Lao-Nong (Lau-Long), Hong, Huang, Landscape.

* culture researcher